



## ***Das Irische Monatsbuch***

**Ein monatlicher Überblick der Botschaft von Irland in Berlin**

***Februar 2016***

Sie können wie immer das Monatsbuch gerne an alle Ihre Bekannten und Freunde, die ein Interesse an Irland haben, weiterleiten und diese ermutigen, sich in unsere Verteilerliste eintragen zu lassen, indem Sie eine E-Mail an die hier genannte RSVP-Adresse <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/> schicken.

Sollten Sie in Deutschland mit Veranstaltungen mit einem Irland-Bezug zu tun haben, so lassen Sie uns das gerne bis zum 25. des Vormonats wissen: <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/> (RSVP-Adresse anklicken). Wir werden uns bemühen, Ihre Veranstaltung in der entsprechenden Ausgabe zu berücksichtigen.

*Botschaft von Irland | Jägerstraße 51 | 10117 Berlin | 030 220720 | Fax: 030 22072299  
<https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/>*





# Inhaltsverzeichnis

Vernissage in der Botschaft: “Faraway Longings”	3
Vorstellung des Digital Biscuit Berlinale Programmes in der Botschaft	4
Präsentation Wexford Opernfestspiele in München	5
Emigrant Support Programme 2016	6
Darbietungen der irischen Komponistin Karen Power	7
Transmediale/conversationpiece	8
Daithi Magner Ausstellung ‚Parallele Universen‘	8
Niall Connolly – “Then We Take Berlin”	9
Musik & Geschichten aus West-Irland gespielt & erzählt von Tom Kannmacher	9
Ardal O’Hanlon in Berlin	10
Irland 1916-2016: Programm in Deutschland	11
Shebeen Flick Film Festival Berlin	12
Irishes Kulturfestival Stuttgart	13
Berlin GAA	15
Setanta Berlin	16
Máirtín Ó Cadhain: ‘Der Schlüssel’	17
Irish Spring—Festival der irischen Volksmusik	18
Irische Gigs in Deutschland im Frühling	19
Irische Gigs in München im Frühling	22
Weiterhin im Februar	23
Citizens’ Registration	24
Irland in Deutschland – Nützliche Links	24





# Vernissage in der Botschaft: “Faraway Longings” 4. Februar 2016 um 18:30 Uhr

Während viele Jahre der Begriff der irischen Diaspora mit erzwungener Auswanderung in Verbindung gebracht wurde, bedeutet in neuerer Zeit Auswanderung nicht mehr unbedingt die unermessliche Traurigkeit von Trennung und Abschied, die zu solchen Ritualen wie das ‘American Wake’ führte.

Diese Ausstellung beleuchtet den positiven Einfluss der irischen Künstler-Diaspora in Deutschland, und beinhaltet Werke, die sich mit den Themen Freiheit, Reise und Wanderlust befassen. Sie untersucht Gegensätzlichkeiten und Versuche, diese mit der neuen Kultur zu verbinden, in der sich die Künstler wiederfinden. Die ausgewählten Künstler behandeln Themen wie Landschaft, Heimatbegriff, Ort und Kulturerbe in einer globalisierten und postkolonialen Welt. Die Ausstellung betrachtet, wie die gegenwärtige irische Diaspora kulturelle Bindungen bewahrt oder vor diesen flüchtet.

Kuratorin: Sheena Malone / Künstler: Maurice Doherty, Adam Fearon, Jane Hughes, Enda O’Donoghue und Ciarán Walsh.



## FARAWAY LONGINGS

MAURICE DOHERTY  
 ADAM FEARON  
 JANE HUGHES  
 ENDA O'DONOGHUE  
 CIARÁN WALSH

Curated by Sheena Malone  
 5 February - 31 March 2016

Vernissage:  
 6.30-8.30pm, Thursday, 4 February 2016.  
 Please RSVP for the vernissage by sending an email to  
 RSVP@BERLINEM@dfa.ie before 29 January.

Exhibition opening times:  
 Monday-Friday 9.30-12.30 or by appointment.

EMBASSY OF IRELAND, JÄGERSTRASSE 51, BERLIN 10117.

---



---



---

ÉIRE IRELAND 1916 2016 Clú Comártha: Cúlúilíní Ceilidhí Fíriche





# Vorstellung des Digital Biscuit Berlinale Programmes in der Botschaft

15. Februar 2016 um 18:30 Uhr

## DigitalBiscuit

Digital Berlinale

The Embassy of Ireland invites you to celebrate the launch of the Digital Biscuit Programme at the Berlinale with Digital Biscuit Founder/Director, Birch Hamilton.

Please join us to learn more about Europe's leading Film and Technology Festival, Digital Biscuit's 2016 event and play with our innovative Virtual Reality Platform courtesy of UFOMAMMOOT.



Ambasáid na hÉireann  
Embassy of Ireland  
Botschaft von Irland

6:30-8:30pm  
Monday, February 15th  
Embassy of Ireland  
Jägerstr. 51  
D-10117 Berlin



Da die Anzahl an Tickets begrenzt ist, bitten wir Sie, sich vor dem 5. Februar 2016 mithilfe des Kennworts "**MDB**" anzumelden unter: <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/>





## Präsentation Wexford Opernfestspiele in München

**17. Februar 2016 um 18:00 Uhr**

Der Botschafter von Irland, S.E. Michael Collins, und der Honorargeneralkonsul von Irland in München, Dr. h.c. mult. Erich Lejeune, werden am Mittwoch, 17. Februar 2016 im Münchner Künstlerhaus am Lenbachplatz eine Veranstaltung der European Friends der Wexford Festival Opera in München ausrichten. Die Veranstaltung umfasst eine Präsentation des Wexford Festival Opera und dessen Programms für 2016 sowie ein kleines Konzert der irischen Sopranistin Tara Erraught. Die Veranstaltung folgt der erfolgreichen Vorstellung des Wexford Festival Opera in Berlin im Mai 2015.



Platzkontingent für Gäste ist begrenzt.

Bitte voranmelden beim irischen Honorargeneralkonsulat:

Tel.: 089/20 80 59 90

E-Mail: [info@irl-consulate.de](mailto:info@irl-consulate.de)

<http://www.kuenstlerhaus-muc.de/programm/2016/02/irisches-hk.php>





# Emigrant Support Programme 2016

The Department of Foreign Affairs and Trade's 2016 grant round for the Emigrant Support Programme is currently open for applications. These must be submitted online via the Department's webpage up until 5.30pm (local time) on Wednesday 24 February.

<https://www.dfa.ie/our-role-policies/the-irish-abroad/emigrant-support-programme>

The key objectives of the Emigrant Support Programme are to support projects and initiatives that:

- ◇ Celebrate, maintain and strengthen the links between Ireland and the Global Irish;
- ◇ Address the diverse and evolving needs of Irish emigrants, especially the elderly, disadvantaged and vulnerable;
- ◇ Facilitate access to statutory and voluntary services in their country of residence for Irish emigrants;
  - ◇ Foster a more vibrant sense of community and of Irish identity;
  - ◇ Further the outcomes of the Global Irish Economic Forum;
- ◇ Support business networks to connect Irish people to each other at home and abroad;
  - ◇ Research and define the emerging needs of Irish communities abroad;
- ◇ Support development of new ways to communicate and connect with the increasingly diverse global Irish, including non-traditional diasporas;
- ◇ Improve awareness and understanding of the emigrant and diaspora experience.



An Roinn Gnóthaí Eachtracha  
agus Trádála  
Department of Foreign Affairs  
and Trade





## Darbietungen der irischen Komponistin Karen Power, 4. Februar— 9. März 2016 in Berlin and Brandenburg



**4. Februar - CTM Festival**, Berlin - Darbietung mit einer der innovativsten Elektronische-Musik Pionierinnen der Welt, Pauline Oliveros. Künstler: Pauline Oliveros, Karen Power + Mazen Kerbaj

**15. Februar - Labor Sonor**, Berlin - *Unheard Berlin*. Künstlerin: Karen Power

**26. Februar - Ausland**, Berlin - Sonic Vigil (ette) in Ausland, Berlin - Sechs Klangkünstler aus Cork werden, zusammen mit zwei Berliner Musikern, sich für einen Abend der Improvisation und Kollaboration in der etablierten 'underground' Location 'Ausland' zusammenschliessen. Künstler: Danny Mc Carthy, Mick O' Shea, Irene Murphy, Karen Power, John Godfrey, Katie Looney + Cathy Milliken + Rishin Singh

**8. März - UnerHoerte Musik Series**, Berlin. Künstlerin: Carin Levine

**9. März - UnerHoerte Brandenburg**. Künstlerin: Carin Levine

Die irische Komponistin, Dr. Karen Power, ist derzeit eine Stipendiatin des Berliner Künstlerprogrammes (BKP) des DAAD. Dies ist eines der weltweit renommiertesten Artist-in-Residence-Programme

[www.karenpower.ie](http://www.karenpower.ie)





## Weitere Veranstaltungen im Februar

**Transmediale/conversationpiece 03.-07.02.2016**  
**HKW – Haus der Kulturen der Welt, 10557 Berlin Germany**



Die transmediale ist ein Festival und ganzjähriges Projekt in Berlin, das neue Verbindungen zwischen Kunst, Kultur und Technologie herausstellt.

Die Irin Teresa Dillon ist die Vorsitzende des Themengebietes 'Anxious to Make'. Sie ist zugleich Künstlerin und Forscherin und hat einen Dokortitel in Sozial- und Bildungspsychologie. Zurzeit arbeitet sie als Humboldt Fellow an der Technischen Universität und der Universität der Künste in Berlin. Ihre künstlerische Arbeit dort beschäftigt sich mit verschiedenen Formen, das elektromagnetische Spektrum hörbar zu machen.

Abbildung: <http://2016.transmediale.de>

**Daithi Magner Ausstellung ‚Parallele Universen‘ bis 5. März 2016**  
**Westphal Berlin Kunst & Projekte, 10719 Berlin**

Ausstellung vom 23. Januar  
bis 5. März 2016



→ EINLADUNG  
zur Vernissage am 22. Januar // 18:00 - 21:00 Uhr

**PARALLELE UNIVERSEN**  
Objekte von DAITHI MAGNER († 1973 // Irland)

**WESTPHAL BERLIN KUNST & PROJEKTE**  
Kurfürstendamm 207/208 | 10719 Berlin  
Tel. +49(0)30 - 23614267 | E-mail: info@westphal-berlin.de  
www.westphal-berlin.de

Daithi Magner ist ein irischer Künstler der 2013 nach London gezogen ist, um sich seiner Leidenschaft, der Bildhauerei zu widmen. Zuvor hat er mehrere Jahre als Designer für Filmkulissen und Requisiten gearbeitet. Ursprünglich wurde er als Möbelbauer ausgebildet und hat zusätzlich einen Abschluss als Production Designer an der National Film School in Dublin erhalten. Sein Atelier ist in einem ungenutzten Kloster im ländlichen Irland untergebracht und er teilt seine Zeit zwischen Irland und seinen Ausstellungen in Irland, Berlin und London auf.

[www.westphal-berlin.de](http://www.westphal-berlin.de)







# Weitere Veranstaltungen im Februar

## Niall Connolly – “Then We Take Berlin”

**12.02.2016 um 20.00 , Artliners Berlin , 10245 Berlin**



Um großartige Kunst zu schaffen, muss man tun, was auch immer dazu nötig ist. Ein Paradebeispiel hierfür ist Singer-Songwriter Niall Connolly, der die Kosten für die Aufnahmen seines Debüt-Albums von 2001, “Songs from a Corner”, damit bezahlt hat, indem er an medizinischen Studien der Shandon Klinik in Cork City teilgenommen hat. Seitdem hat er Tausende von Konzerten in den USA und Europa gegeben.

Wie seine darauf folgende Karriere zeigte, hat Connolly das gesamte Spektrum von Auftritten bedient und in jeder Art von Venue gespielt, von Spelunken und Hauskonzerten bis hin zu Botenschaften und großen Festivals. Er rangiert derzeit auf Platz 1 der Reverbnation Folk Charts für New York City und seine Songs sind weltweit von mehr als 20 anderen Musikern gespielt und aufgenommen worden. <http://niallconnolly.com/event/niall-connolly-then-we-take-berlin/>

## Musik & Geschichten aus West-Irland gespielt & erzählt von Tom Kannmacher

**20.02.2016 um 19.00, Kunstforum Palastweiher , 53639 Königswinter**



Nach dem vom Publikum mit viel Applaus bedachten Märchenabend mit Tom Kannmacher in 2015, freuen wir uns Tom Kannmacher erneut bei uns begrüßen zu dürfen. Tom Kannmacher erzählt „scéalta“ (Märchen) aus Irland, die in den 1930er Jahren aufgezeichnet wurden.

Die Erzählung ist eine höchst attraktive Form der Abendunterhaltung für Jung und Alt. Tom Kannmacher unterstützt dieses durch traditionelle Musikstücke, die er auf den Uilleann Pipes (irischen Dudelsack) und der klassischen Gitarre spielt. Er erzählt überwiegend auf Deutsch, aber manchmal gibt es kurze Phasen im Original Irischen. <http://www.sksk.de/aktuelles.php>



## Ardal O'Hanlon am 26.02 in Berlin



Der preisgekrönte Schauspieler, Comedian und Schriftsteller Ardal O'Handlon freut sich darauf, mit seiner Show nach Berlin zu kommen. Der vielbeachtete 'Stand up Comedian' tritt in ausverkauften Shows vor internationalem Publikum auf (dazu gehören ausgedehnte Live-Auftritte in Amerika, Kanada Australien, Europa und Fernost) und hat DVDs in den Top Ten veröffentlicht (Ardal O'Hanlon Live und Ardal O'Hanlon Live in Dublin).

Zu seinen bekanntesten Rollen zählen die Auftritte in Father Ted und My Hero. Ardal war auch Teil weiterer TV Produktionen wie After Hours (Sky), Cucumer (Sky), London Irish (C4) Skins (C4), Doctor Who (BBC) und Live at the Apollo. Zudem wurde er 2014 für seine Rolle in der West End-Produktion 'The Weir' für einen Olivier Award nominiert. Sein Bestseller 'The Talk of the Town' wurde in die einflußreiche Sammlung '1001 Books to Read before you Die' aufgenommen.

*'Charm, intelligence and fabulous phrase-making' Guardian*

*'He flutters through a variety of topics with a poet's eye for inconsequential detail' The Telegraph*

*'Highly entertaining and frequently brilliant' Irish Independent*

*'Watch him turn innocence into a deadly comic weapon' Sunday Times*

FACEBOOK EVENT : <https://www.facebook.com/events/1686403381646417/>

LIVE IN BERLIN : <http://liveinberlin.co/ardal-ohanlon-ire-comedian-friday-26th-february-2016/>





# Irland 1916-2016: Programm in Deutschland



## **BERLIN: 'Faraway Longings' Ausstellung (4. Februar 2016)**

Faraway Longings ist eine Ausstellung, die die in Berlin lebende irische Kuratorin Sheena Malone zusammengestellt hat. Die Ausstellung beschäftigt sich mit den positiven Einflüssen der ausgewanderten irischen Künstler in Deutschland 100 Jahre nach 1916. Gezeigt werden Werke der in Deutschland lebenden irischen Künstler: Maurice Doherty, Adam Fearon, Jane Hughes, Enda O'Donoghue und Ciarán Walsh.

## **STUTTGART: Irisches Kulturfestival (19.-26. März 2016)**

Zum Anlass des 100-jährigen Jubiläums des Osteraufstandes von 1916 wird ein irisches Kulturfestival in Stuttgart organisiert. Dazu gehören traditionelle und zeitgenössische irische Musik, Tanz und Poesie. Des Weiteren wird es eine interaktive Diskussion mit irischen Komponisten und eine Multi-Media Kunstausstellung geben. Das Festival wird international anerkannte irische Künstler präsentieren und wird unter der Schirmherrschaft von S.E. Botschafter Michael Collins stattfinden.

## **LEIPZIG: 2016 Ireland Centenary Festival (22.-24. April 2016)**

Die Universität Leipzig wird ein Wochenende mit akademischen Diskussionen, Lesungen von irischen Gedichten und historischer Reflektion ausrichten. Details werden baldmöglichst auf der Internetseite der Botschaft bekanntgegeben.

## **BERLIN: Vortrag: Deutschland und der irischer Osteraufstand von 1916 (28. April 2016)**

Die Botschaft von Irland in Berlin wird eine Podiumsdiskussion ausrichten, die sich mit der Rolle Deutschlands im Zusammenhang mit dem Aufstand von 1916 in Irland beschäftigt. Teilnehmer sind: Professor Mary E. Daly, (UCD & President of the Royal Irish Academy), Dr. William Mulligan (UCD) und Dr. Conor Mulvagh (UCD). Moderation von Dr. Mark Jones (Irish Research Council International Career Development Fellow [IRC ELEVATE Fellow co-funded by Marie Curie Actions] UCD & Freie Universität Berlin). Die Veranstaltung wird in englischer Sprache stattfinden. Weitere Informationen werden folgen.

## **BERLIN: Veranstaltung: Veröffentlichung ausgewählte Gedichten von Patrick Pearse in deutscher Sprache (2016 – Datum TBC)**

Veranstaltung in der Botschaft von Irland zum Anlass der Veröffentlichung des Gedichtbandes 'Patrick Pearse: Der Rebell' mit ausgewählten Gedichten von Patrick Pearse. Übersetzt von Hans-Christian Oeser, einem der angesehensten Übersetzer irischer Literatur in Deutschland. Veröffentlichung bei Edition Rugerup. Weitere Informationen zu dieser Veranstaltung folgen.

## **MÜNCHEN: Osteraufstand 1916, Vortrag Prof. Roy Foster (10. Juni 2016)**

Mit der Unterstützung der Botschaft von Irland hat das Irish Network in München einen Vortrag über den Osteraufstand von 1916 organisiert. Der Historiker Roy Foster, Professor für Irische Geschichte am Hertford College in Oxford, wird einen einmaligen Einblick in die Hintergründe und die Auswirkungen des Aufstandes geben. Nach dem Vortrag wird die Münchner Band Anam für Stimmung sorgen.

## **BERLIN: 1916 Portraits und Leben – Ausstellung (2016—Datum TBC)**

Die Botschaft von Irland präsentiert die Ausstellung '1916 Portraits and Lives'. Gezeigt werden verschiedene Menschen - Männer und Frauen, Briten und Iren, Kämpfer und Pazifisten - die in die Ereignisse der Osteraufstände vor 100 Jahren involviert waren.





# Shebeen Flick Film Festival Berlin: 17.-20. März



## **SHEBEEN FLICK BERLIN 2016**

**17 – 20 März 2016 Kino Movimiento Berlin**

Vom 17. bis zum 20. März 2016 zeigt Shebeen Flick als Irisches Film Festival aktuelle Werke aus der Filmszene Irlands in Berlin.

Das Festival zeigt 6 Spielfilme und 6 Kurzfilme im Movimiento, dem ältesten Kino Berlins, und beginnt am St. Patrick's Day.

Vor jeder Spielfilm-Vorführung wird ein Kurzfilm gezeigt. Ein Großteil der Regisseure wird zu den Vorführungen im Kino Movimiento sein und im Anschluss an den Film für einen Talk mit dem Publikum bereitstehen.

Unter den Spielfilm-Highlights sind:

- Bargaintown (Dokumentation, 1988/2015, R: David Jazay and Judith Klinger)
  - Glassland (Drama, 2014, R: Gerard Barrett)
- sowie der Klassiker
- The Commitments (25jähriges Film-Jubiläum, R: Alan Parker)

Präsentiert von Jameson Irish Whiskey. Unterstützt von The Irish Film Institute, Next Estate und The Coup.

Tickets sind ab sofort im Early-Bird-Preis ab 6,50 Euro erhältlich: <https://www.kinoheld.de/Kino-Berlin/Movimiento%20Kino/Filme/>

**Webseite: [www.shebeenflick.com](http://www.shebeenflick.com)**

**Facebook: [www.facebook.com/shebeenflick](http://www.facebook.com/shebeenflick)**

**Twitter: [@shebeenflick](https://twitter.com/shebeenflick)**





# Irishes Kulturfestival Stuttgart

## 19.-26. März 2016

### unter der Schirmherrschaft des irischen Botschafters Michael Collins

Feiern Sie mit uns in Stuttgart das 100-jährige Jubiläum des Osteraufstands in Irland bei unserem Irischen Kulturfestival vom 19. – 26. März 2016. Erleben Sie international anerkannte Künstler mit traditioneller und zeitgenössischer irischer Musik, Poesie, Tanz, interaktive Diskussionen mit irischen Komponisten sowie eine multimediale Kunstinstallation. Genießen Sie den Einblick in die Vielfalt der aktuellen Kultur Irlands!



Anne-Marie O'Farrel, Komponistin und Harfenistin

**Dienstag, 22. März, 19.00 Uhr**

**Studio Olgastraße 93b, Stuttgart**

Gedichte zum Thema 1916, Vincent Woods, Dichter, Rundfunksprecher und Dramaturg; Uraufführung eines neuen Werks von Anne-Marie O'Farrell nach Texten von James Joyce mit Aylish Kerrigan, Mezzosopran und Dearbhla Collins, Klavier.

**Samstag, 19. März, 18.00 Uhr**

**Studio Olgastraße 93b, Stuttgart**

Eröffnungs Konzert, Multimedia Präsentation von Marie Hanlon und Komponistenforum mit Dr. Rhona Clark und Dr. John Buckley; Uraufführung eines neuen Werks von Rhona Clarke für Gesang und Tonträger nach einem Text aus James Joyce's Ulysses; Aufführung von I Am Wind On Sea von John Buckley.



Dearbhla Collins,  
Pianistin



Aylish E. Kerrigan, Mezzosopran





Tiarnán Ó Duinnchinn, Gerry O'Connor, Fintan Valley

**Mittwoch, 23. März 19:00 Uhr**

**Chorherrenhaus, Stiftstr.2,  
71063 Sindelfingen**

Inter Kultur, Sindelfingen

Traditionelle irische Musik und Improvisationen

Fintan Valley, Flöte; Gerry O'Connor, Geige;

Tiarnan O'Duinnchinn, Uilleann Pipes

**Donnerstag, 24. März**

Traditionelle irische Musik und Improvisationen

Fintan Valley, Flöte; Gerry O'Connor, Geige;

Tiarnan O'Duinnchinn, Uilleann Pipes (in Planung)

**Samstag, 26. März, 16.00 Uhr**

**Kursaal Bad Canstatt, Königsplatz 1, Stuttgart**

Traditionelle, Neue Musik und Tanz aus Irland

Fintan Valley, Flöte; Gerry O'Connor, Geige;

Tiarnan O'Duinnchinn, Uilleann Pipes; Anne-Marie O'Farrell, Irische Harfe; Dearbhla Collins, Klavier;

Eimear MacCarrick und Justin McGuire, irische Tänzer;

Aylish Kerrigan, Mezzosopran und Moderatorin

Anschließend Empfang mit dem Botschafter S.E. Michael Collins

Kontakt: Tel: 0151 4009 7278, Email: [AylishK@aol.com](mailto:AylishK@aol.com)

weitere Info: <http://www.dif-bw.de>



AK  
Akademie für Internationalen  
Kulturaustausch e.V.

Deutsch-Irischer Freundeskreis in Baden-Württemberg e.V.



Olgastr. 93b

70180 Stuttgart

[www.dif-bw.de](http://www.dif-bw.de)





## Berlin GAA



Berlin GAA hatte eine sehr erfolgreiche erste Saison in der GAA und wir freuen uns nun auf die vielen Termine des europäischen Gaelic Sports Kalenders in 2016. .

Das Training für Fußball, Hurling und Camogie hat inzwischen schon begonnen und steht für Männer und Frauen, sowie alle Levels (Anfänger und erfahrene Spieler(innen)) offen.

In 2016 werden unsere Mannschaften in den folgenden Ligen und Turnieren teilnehmen:

- \* *Men's European South/East Football league*
- \* *Ladies European South/East Football league*
- \* *European Hurling championship*
- \* *Men's Pan European Football Championship*
- \* *Ladies Pan European Football Championship*
- \* *Munich Invitational - Hurling and Football*
- \* *European Handball Championships*
- \* *Dresden Invitational - Chris Hennessy Cup (Hurling)*

Der Klub ist auch auf das soziale Netzwerk zwischen den Mitgliedern besonders stolz und lädt auch gerne nicht so sportliche Personen zu ihren vielen verschiedenen Events ein.

**[facebook.com/berlingaa](https://www.facebook.com/berlingaa)**

**[secretary.berlin.europe@gaa.ie](mailto:secretary.berlin.europe@gaa.ie)**





# Setanta Berlin



## Gaelic Sports-Training und Aktivitäten für jedermann das ganze Jahr über

### Schulen



Gaelic Sports Training-Anbieter für drei Berliner Schulen

### Geselligkeit



Prall gefüllter Veranstaltungskalender, das ganze Jahr über

### Kinder



Training für Kinder und aktive Entwicklung mit Spaßfaktor

### Gemeinschaft



Mach mit und lerne die freundliche und einladende Club-Atmosphäre kennen

### Erwachsene



Ständiges Gaelic Sports-Training für Erwachsene, Fitness-Zirkeltrainings und Wettbewerbe

### Kultur



Monatliche Veranstaltungen mit traditioneller irischer Musik und Aktivitäten



[www.facebook.com/  
setanta.berlin.sport](http://www.facebook.com/setanta.berlin.sport)



@SetantaBerlin



[www.sport.setanta-berlin.com](http://www.sport.setanta-berlin.com)



[info@setanta-berlin.com](mailto:info@setanta-berlin.com)







# Máirtín Ó Cadhain: 'Der Schlüssel'. Novelle, übersetzt von Gabriele Haefs



Eine absolute Neuentdeckung aus Irland, erstmals ins Deutsche übersetzt. Um was geht es? J., Papierbeauftragter im Verwaltungsdienst, wird versehentlich in seinem fensterlosen Büro eingeschlossen. Das Problem: Da es sich um einen nie dagewesenen Fall handelt, gibt es keine vorgeschriebene Vorgehensweise, und so macht es die Bürokratie unmöglich, die Tür zu öffnen ...

Eine äußerst schwarzhumorige Bürokratiesatire, quicklebendig, meisterhaft erzählt und, obwohl typisch irisch, nicht zu Unrecht als kafkaesk bezeichnet. Im gälischen Irland längst ein klassischer Text, der dabei so frisch und aktuell wirkt, als sei er gestern geschrieben worden. Wer hier nicht hineinliest, ist selbst schuld.

### Der Autor:

Máirtín Ó Cadhain, in Irland selbst auf einer Stufe mit James Joyce, gilt als einer der wichtigsten Autoren in gälischer Sprache und als Erneuerer der gälischsprachigen Literatur. Er wurde 1906 westlich von Galway – in einer fast ausschließlich gälischsprachigen Gegend – geboren und starb 1970 in Dublin.

### Die Übersetzerin:

Gabriele Haefs, eine der bekanntesten Übersetzerinnen für den skandinavischen Raum hat Volkskunde, Sprachwissenschaft, Keltologie und Skandinavistik studiert und ist damit eine der wenigen Übersetzerinnen, die sich ans Gälische wagen dürfen. Für ihre Übersetzungen wurde sie u. a. mit dem Gustav-Heinemann-Friedenspreis ausgezeichnet, 2008 mit dem Sonderpreis für ihr übersetzerisches Gesamtwerk, 2011 erhielt sie den Königlich-Norwegischen Verdienstorden.

*Alfred Kröner Verlag GmbH . Halbleinen, Ca. € 16,90, ISBN: 978-3-520-60001-1*





# Irische Gigs in Deutschland im Frühling 2016

## IRISH SPRING FESTIVAL OF IRISH FOLK MUSIC

- 17.02.2016 88212 Ravensburg Zehntscheuer 20:00  
18.02.2016 57610 Altenkirchen Stadthalle 20:00  
19.02.2016 28816 Stuhr Guttscheune Varrel 20:00  
20.02.2016 49767 Twist Heimathaus 20:00  
21.02.2016 26849 Filsum Rathaus Filsum 20:00  
22.02.2016 56072 Koblenz Cafe Hahn 20:00  
23.02.2016 73734 Esslingen KUZ Dieselstraße 20:00  
24.02.2016 79539 Lörrach Burghof 20:00  
25.02.2016 82256 Fürstenfeldbruck Veranstaltungsforum 20:00  
26.02.2016 86368 Gersthofen Stadthalle 19:30  
27.02.2016 76829 Landau Altes Kaufhaus 20:00  
28.02.2016 55116 Mainz Frankfurter Hof 20:00  
29.02.2016 72072 Tübingen Sudhaus 20:00  
01.03.2016 84478 Waldkraiburg Haus der Kultur 20:00  
02.03.2016 89340 Leipheim Zehntstadel 20:00  
03.03.2016 75172 Pforzheim Kulturhaus Osterfeld 20:00  
04.03.2016 36037 Fulda Kreuz 20:00  
05.03.2016 77654 Offenburg Reithalle 20:00  
06.03.2016 58313 Herdecke Werner Richard Saal 19:00  
07.03.2016 01097 Dresden Dreikönigskirche 20:00  
08.03.2016 04277 Leipzig Werk 2 20:00  
09.03.2016 34537 Bad Wildungen Wandelhalle 19:00  
10.03.2016 31134 Hildesheim Bischofsmühle 20:00  
11.03.2016 50169 Kerpen Erfthalle Türnich 20:00  
12.03.2016 36179 Bebra Ellis Saal 20:00  
13.03.2016 45527 Hattingen Gesamtschule Welper 19:00  
14.03.2016 31535 Neustadt Schloss Landestrost 20:00  
15.03.2016 95233 Helmbrechts Bürgersaal 20:00  
16.03.2016 91154 Roth Kulturfabrik 20:00  
17.03.2016 66538 Neunkirchen Neue Gebläsehalle 20:00  
18.03.2016 71672 Marbach Stadthalle 20:00  
19.03.2016 53821 Troisdorf Stadthalle 20:00  
20.03.2016 64625 Bensheim Parktheater 19:00

[www.irishspring.de](http://www.irishspring.de)





# Irische Gigs in Deutschland im Frühling 2016



## **Danceperados of Ireland**

### **Life, love and lore of the Irish Travellers Tour - Zusatztermine**

03.02. Halle/Saale - Steintor Varieté

04.02. Magdeburg – Altes Theater

05.02 Dessau – Anhaltisches Theater

12.03. Lux-Dudelange – Zeltik (mit Beoga u.a.)

**[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com)**

## **Dhalia's Lane**

### **Irish Folk**

10.03. Wiehl – Burghaus Bielstein

**[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com)**

## **Fleadh**

### **Irish Folk flying high**

12.03. Nürnberg – Heilig-Geist-Saal

**[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com)**





# Irische Gigs in Deutschland im Frühling 2016

## Irish Heartbeat

### Let's celebrate St. Patrick's Day!

Friel Sisters – Like three wild cats

Cúig – Cutting edge Irish music

Screaming Orphans – When gravel and honey collide

Festival Session

03.03. Rosendahl - Sporthalle Rosendahl-Osterwick

04.03. Dortmund - Pauluskirche

05.03. Torgau - Kulturhaus

06.03. Traunreut - K1 19 00

08.03. Langenfeld - Schauplatz

09.03. Illingen - Illipse

10.03. Reutlingen - Kulturzentrum franz.K

11.03. Balingen - Stadthalle

12.03. Garching - Bürgerhaus

13.03. Arnstadt - Theater 19 00

14.03. Eisleben – Kulturwerk MSH (ehem. Landesbühne S-A) 19 30

15.03. Augsburg - Parktheater Göggingen 19 30

16.03. Ludwigsburg - Scala

17.03. Minden - Stadttheater

18.03. Barsinghausen - Theater am Spalterhals

19.03. Heiligenhaus - Immanuel-Kant-Gymnasium

20.03. Nienburg - Theater

**[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com)**





# Irische Gigs in Deutschland im Frühling 2016

## The Aberlour's

### Celtic Folk'n'Beat

05.03.16 20.00 Oelsnitz/Vogtl. - Katharinenkirche

[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com)

## Goitse

### Energetic Irish Music

08.04. Bad Reichenhall – Magazin 4 20 30

09.04. Ehingen/Donau – Marktplatz, Matinée 10.30

09.04. Ehingen/Donau – Lindenhalle (großer Saal) 19 00

13.04. Oberndorf/Neckar – Klosterkirche

14.04. Bad Homburg – KUZ Englische Kirche

16.04. Rüsselsheim – Dorflinde

17.04. B-St. Vith – Triangel

[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com)

## World of Pipe Rock and Irish Dance

13.02.2016 - Röthenbach an der Pegnitz

14.02.2016 - Suhl

19.02.2016 - Walsrode

20.02.2016 - Heide

05.03.2016 - Freital

06.03.2016 - Bad Blankenburg

13.03.2016 - Bruchsal

27.03.2016 - Hildburghausen

02.04.2016 - Pulsnitz

03.04.2016 - Velten

30.04.2016 - Braunlage

[www.irishbeats.de](http://www.irishbeats.de)





# Irische Gigs in München, Februar 2016



Mo-Do 16-1 Uhr, Fr-Sa 11-3 Uhr, So 12-1 Uhr  
Tel. 089 - 24 21 98 99  
Frauenplatz 11 / 80331 München  
www. www.kiliansirishpub.com

## Live-Programm: FEBRUAR 2016 (Stand: 19.01.2016)

- > **Live-Musik:** Eintritt frei
- > **After Work Unplugged:** freitags 17-20 Uhr, Sing/Songwriter live plus Augustiner vom Fass
- > **Karaoke-Party:** jeden Sonntag mit über 20 000 Songs
- > **Sport Live:** auf Flatscreens FC Bayern, Fußball International, American Football, Rugby & Co.

### Konzerte & Karaoke-Party tgl. 21 Uhr

- 01.02., 21 Uhr, **CEILI** / Traditioneller Irischer Folk-Tanz zum Mitmachen  
 02.02., 21 Uhr, **DANAH** / Ladys-Duo mit Folk & Pop-Songs  
 03.02., 21 Uhr, **SOL & MED** / Rock & Pop  
 04.02., 21 Uhr, **NEARLY UNPLUGGED** / Acoustic Blues, Boogie and Beyond  
 05.02., 17 Uhr, **SOLLY** / Powerfrau nicht nur mit mitreißendem Blues – 21 Uhr, **JETBAND** / Sound aus den 70er, 60er und 80er  
 06.02., 21 Uhr, **PARANOIZED** / Von Rock-Evergreens über Balladen bis hin zu lauten Tönen  
 07.02., 21 Uhr, **KARAOKE-PARTY** / Be a Star! 20.000 Songs, Rock bis Pop, Schlager bis HipHop  
 08.02., 21 Uhr, **PHIL NEWTON** (Liverpool) / Balladen und Oldies  
 09.02., ab 18 Uhr, **FASCHING: TIMERUNNERS** / Fette Live-Rockparty mit den besten Songs  
 10.02., 21 Uhr, **TWO MANY GUITARS** / Rock & Pop mit Stefan und Spock  
 11.02., 21 Uhr, **STRANGE BRUISE** / Rock in seiner ursprünglichsten Form  
 12.02., 17 Uhr, **PAUL SOLECKI** / American Folk – 21 Uhr, **CROSSROCK** (Wien) / Rock-Cover-Band  
 13.02., 21 Uhr, **SUPERFLY** / Pop und Rock der 70er bis Heute  
 14.02., 21 Uhr, **KARAOKE-PARTY** / Be a Star! 20.000 Songs, Rock bis Pop, Schlager bis HipHop  
 15.02., 21 Uhr, **MAC FRAYMANN** / New American Style Singer/Songwriter  
 16.02., 21 Uhr, **JABBA FM** / Classic Rock mit einzigartiger Stimme  
 17.02., 21 Uhr, **TWOSOME** / Pop, Rock & Country Covers  
 18.02., 21 Uhr, **OLD STUFF** / Handmade Cover-Rock  
 19.02., 17 Uhr, **PHIL NEWTON** (Liverpool) / Balladen und Oldies – 21 Uhr, **SALT'N'MOKKA** / Rock meets Blues  
 20.02., 21 Uhr, **GREEN SCREEN** / Pop und Rock der 70er bis Heute  
 21.02., 21 Uhr, **KARAOKE-PARTY** / Be a Star! 20.000 Songs, Rock bis Pop, Schlager bis HipHop  
 22.02., 21 Uhr, **BERND HACK** / Highlights aus sechs Jahrzehnten Pop- und Rock mit Gitarre und Gesang  
 23.02., 22.45 Uhr, **THE PROWLERS** / Ireland meets Australia: Folk bis Pop Covers  
 24.02., 21 Uhr, **DECLAN KENNEDY** / One of Dublin's best of Musicians  
 25.02., 21 Uhr, **PAUL DALY BAND** / Irish & International Folk  
 26.02., 17 Uhr, **PAUL DALY** / Irish Folk – 21 Uhr, **UNDERCOVER LOVER** / Rock, Pop & Oldies  
 27.02., 21 Uhr, **JUST DUTY FREE** / Klassiker der Rock und Pop-Geschichte  
 28.02., 21 Uhr, **KARAOKE-PARTY** / Be a Star! 20.000 Songs, Rock bis Pop, Schlager bis HipHop  
 29.02., 21 Uhr, **RITCHIE NECKER** (Regensburg) / Schwungvoller Pop-Rock-Mix

Stella Bass

sings



## Music from the Great American Songbook

Irish Times:  
"...another level"

"You have a sound that's  
both cool AND hot!" -  
WICN Radio, Boston

All About Jazz:  
"Bass is a class act"

Fabulous! - WUMR-  
Radio, Memphis

Totally Dublin: "Bass  
truly is the full package"

Tue 2.Feb - Jazzbar Vogler, Rumfordstr 17, 80469 München  
w/Josef Ressler - piano

Wed 3.Feb - Le Pirate, Ludwigspl 5/l, 83022 Rosenheim  
w/Barbara Jungfer - gtr & Henning Steverts - bass

Fri 5.Feb - Wein Feldmann, Elvirastr II, 80636 München  
w/Barbara Jungfer - gtr



www.stellabass.com





## Weiterhin im Februar:

### *Jeden zweiten Donnerstag: Treffen der Conradh na Gaeilge Bheirlín*

Die gälische Gruppe *Conradh na Gaeilge* in Berlin trifft sich jeden zweiten Donnerstag um 20 Uhr im Café Orange, Oranienburger Str. 32, 10117 Berlin. Jeder, der gerne Gälisch spricht oder sich dafür interessiert, ist herzlich dazu eingeladen.

[www.facebook.com/groups/cnagbheirlin/](http://www.facebook.com/groups/cnagbheirlin/)

### *Jeden vierten Freitag: Treffen der Deutsch-Irischen Gesellschaft e.V., Düsseldorf*

Die Mitglieder der Deutsch-Irischen Gesellschaft treffen sich grundsätzlich an jedem **vierten Freitag** im Monat um 19:00 Uhr. Bei den Stammtischen kann man regelmäßig seine englischen oder deutschen Sprachkenntnisse verbessern. Sie sprechen in Deutsch und Englisch, manchmal auch etwas Gälisch.

[www.deutsch-irische-gesellschaft.de](http://www.deutsch-irische-gesellschaft.de)

## *Irischer Musikunterricht*

**Huas Music:** Ab sofort gibt es jeden Monat Irish Music Workshops und Unterrichtseinheiten für Erwachsene in Berlin. In einem entspannten Gruppenworkshop lernen Sie, wie man irische Musik macht. Im Anschluss gibt es noch eine Unterrichtseinheit in gemäßigttem Tempo. [www.huasmusic.com](http://www.huasmusic.com)

**Irische Flöte & Tin Whistle:** Traditionelle Musik aus Irland für alle Altersgruppen. Unterricht für Anfänger bis Fortgeschrittene in Berlin oder per Skype auf englisch oder italienisch. [www.lorenzosaracino.com](http://www.lorenzosaracino.com)





## ***Citizens' Registration***

Mitglieder der Irischen Gemeinde in Deutschland werden darum gebeten, ihre Kontaktdaten an das Department of Foreign Affairs and Trade weiterzugeben.

Bitte benutzen Sie dazu das Formular auf folgender Website:

<https://www.dfa.ie/travel/citizens-registration>

Für das Department of Foreign Affairs and Trade ist es wichtig, ein aktuelles Verzeichnis mit den Daten von im Ausland lebenden Iren zu führen, um eventuelle Krisensituationen bestmöglich zu meistern. Ihre Daten werden vertraulich behandelt und nur verwendet, sollte es einen entsprechenden Notfall geben.

Bei Fragen zum Ausfüllen des Formulars, wenden Sie sich bitte an die Mitarbeiter der Botschaft von Irland in Berlin unter der Rufnummer +49 (0)30 220720.

## ***Irland in Deutschland – Nützliche Links***

Embassy of Ireland (Berlin) <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/>

Bord Bia – Irish Food Board (Düsseldorf) <http://www.bordbia.ie>

Enterprise Ireland (Düsseldorf) <http://www.enterprise-ireland.com>

IDA Ireland (Frankfurt am Main) <http://www.idaireland.de/>

Tourism Ireland (Frankfurt am Main) <http://www.ireland.com/de-de>

Irish Business Network in Germany <http://www.irishbusinessnetwork.de/>

*Botschaft von Irland | Jägerstraße 51 | 10117 Berlin | (030 220720 | Fax: 030 22072299*

*<https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/>*

